



日本イスタニヤ学会

Asociación Japonesa de Hispanistas

会報第 15 号 / Boletín Núm.15

2009 年 8 月 31 日 / 31 de agosto de 2009

事務局

〒170-0004 東京都豊島区北大塚 3-21-10

アーバン大塚 3F (株) ガリレオ

学会業務情報化センター 東京オフィス内

Tel:03-5907-3750 Fax:03-5907-6364

e-mail:g004esp.mng@galileo.co.jp

ホームページ <http://wwwsoc.nii.ac.jp/ajh/>

広報委員会編集部

〒618-0024 京都市右京区西院笠目町 6

京都外国語大学外国語学部スペイン語学科

坂東省次研究室 Tel:075-322-6121

e-mail: s_bando@kufs.ac.jp

目次

巻頭言 ウナムーノと歩くサラマンカ 角田哲康	2
在外研究の思い出 ～アリカンテ大学にて～ 江澤照美	3
Muros と Noia の溺れ谷を訪ねて 福嶋典子	5
LOS NUEVOS EXÁMENES DELE A1 Daniel Arrieta	6
著者の周辺	
『スペイン・ラテンアメリカ図書ファイル』刊行に寄せて 片倉充造	9
編者の周辺	
『ラテンアメリカの教育改革』 牛田千鶴	10
書 評	
ハビエル・セルカス (宇野和美訳) 『サラミスの兵士たち』 安田圭史	11
関 哲行 『旅する人びと (ヨーロッパの中世4)』 椎名 浩	13
アデライダ・ガルシア＝モラレス 『エル・スール』 森 直香	14
京都外国語大学スペイン語学科編	
『スペイン語世界のことばと文化 講演録』	16
新刊書紹介	17
国際学会情報	18
2009 年度 第 55 回大会のお知らせ	23
編集後記	24

歩くことにした。花崗岩のアーチが並ぶ回廊には、商店や飲食店が建ち並んでいる。この長い柱廊はかつて、貴族達の住居に付属する私的空間であったと同時に公的空間として、彼らに仕える漁師達が漁船や漁具を置き、雨の日には露店が立ち、また子供達の遊び場となり、行商人が開けたワイン樽を囲む酒場ともなった。歩き疲れたところに通りかかったバルに立寄り、昼食をとった。pimientos de Padrón、zamburiñas al ajillo、calamares fritosをつまみ、穏やかな土曜日の港の風景を眺めながら、会話を楽しんだことが印象に残っている。歴史に詳しいクラスメートが、ゴヤの肖像画でも知られる啓蒙主義の作家で政治家のJovellanosが、独立戦争時この町に亡命していて、ガリシアの自由主義者達と談笑していたその時、ナポレオン軍が町を焼き払ったという出来事を語った。他のクラスメートは、calle del Trueno、Sufrimiento、Esperanza、Venusといった詩的な通りの名前に注目していた。

帰国の日が近づく今、あの時は海を見ながら日本の家族を憶っていたが、もうじき故郷の海からガリシアでの留学の日々を思い出すだろう、と少しさびしく感じている。

(ふくしま・のりこ 清泉女子大学)

LOS NUEVOS EXÁMENES DELE A1

Daniel Arrieta

El pasado 16 de mayo se celebraron los exámenes DELE correspondientes a la primera convocatoria del año 2009. Hasta ahora se ofrecían pruebas en los niveles Inicial, Intermedio y Superior, que a su vez se corresponden con los niveles B1, B2 y C2 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER). Pero en esta ocasión también se ha realizado por primera vez el examen DELE A1, dirigido a estudiantes principiantes de español que “pueden desenvolverse en situaciones de comunicación sencillas, relativas a áreas de necesidad inmediata o a temas muy cotidianos”.

Los Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE) fueron creados en 1988 y son títulos oficiales, acreditativos del grado de competencia y dominio del idioma español, que otorga el Instituto Cervantes en nombre del Ministerio de Educación de España. Son reconocidos en todo el mundo por empresas privadas, cámaras de comercio y sistemas de enseñanza públicos y privados.

Desde 1990, año del comienzo de los exámenes DELE en Japón, hasta la fecha, la cifra de candidatos en los distintos niveles ha sufrido aumentos considerables. En la siguiente tabla podemos observar dicha tendencia.

Tabla 1. Número de inscripciones en los exámenes DELE en Japón

Año / DELE	INICIAL B1	INTERMEDIO B2	SUPERIOR C2	TOTAL
1990	0	34	5	39
1995	14	50	21	85
2000	178	194	78	450
2005	246	304	99	649
2007	251	316	91	658
2008	349	429	123	901

De dichos datos se pueden sacar algunas conclusiones sobre la evolución de la popularidad de los exámenes DELE en Japón:

- El aumento del número de inscripciones ha sido la norma dominante desde la implantación del examen en el año 90, con primacía del nivel Intermedio B2 frente a los demás niveles, seguido de cerca por el DELE Inicial B1.
- Específicamente en el año 2008 hubo un aumento mucho mayor respecto a períodos anteriores, tanto en términos absolutos (243 candidatos más) como relativos (un 37% más). Este reciente incremento en la tendencia se debió a la apertura en Tokio en septiembre de 2007 de una nueva

sede del Instituto Cervantes, que ha venido organizando cursos de español, eventos culturales y promocionando tanto la cultura hispánica como los exámenes DELE en Japón.

Los datos de la convocatoria de mayo –la próxima convocatoria será en noviembre– continúan la tendencia comentada, especialmente gracias a la aparición del nuevo examen DELE A1, como puede observarse en la Tabla 2.

Tabla 2. Número de inscripciones en los exámenes DELE en Japón (convocatoria de mayo)

Año / DELE	A1	B1	B2	C2	TOTAL
2008 (mayo)	0	127	189	63	379
2009 (mayo)	92	134	199	64	489

A pesar de ser la primera ocasión en la que se ofrecía dicho examen A1 y de no existir apenas materiales para su preparación –recientemente la editorial EDELSA ha publicado un manual que incluye siete modelos de exámenes completos–, la acogida ha sido bastante satisfactoria. Teniendo en cuenta la idiosincrasia de la enseñanza del español en Japón, este nivel A1 puede alcanzar el número de candidatos del B1 o el B2, o incluso superarlos en algunos años.

En mayo y noviembre de 2010 están previstas respectivamente las incorporaciones de los nuevos niveles A2 y C1 al conjunto de exámenes DELE, con lo que finalmente quedarían constituidos 6 niveles en concordancia con el Marco Común Europeo de Referencia: A1, A2, B1, B2, C1 y C2.

El reto al que se enfrenta en el futuro el examen DELE en Japón y, por ende, la sede de Tokio del Instituto Cervantes, es continuar la tendencia al alza en el número de candidatos. La mencionada incorporación de dos nuevos niveles en 2010 puede ayudar a ello, aunque es necesaria una campaña de promoción del nuevo sistema final de niveles del examen. En este sentido, el apoyo y las conferencias de la responsable del DELE en Japón del Instituto Cervantes, Natalia Barrallo, en diversas universidades del país, son un paso adelante hacia dicho objetivo. La popularidad en Japón de la enseñanza de idiomas a través de Internet, y la posibilidad de realizar cursos de preparación para los exámenes DELE on line en el Aula Virtual de Español (AVE) del Instituto Cervantes también suponen una ventaja.

Las actividades culturales del Instituto Cervantes son un estímulo muy importante para la promoción del aprendizaje del español en Japón que también afecta de manera indirecta a los DELE, aunque hasta ahora dicha promoción cultural básicamente se ha limitado a Tokio. De hecho, si comprobamos el desglose de datos de inscritos por centros de examen entre 2006 y 2008, veremos que del incremento total de 274 inscripciones, 221 (el 81%) corresponden a Tokio. Otras áreas de Japón, especialmente Kansai –con ciudades como Osaka, Kyoto y Kobe-, con numerosas escuelas y universidades que enseñan español, también serían muy receptivas a dichas actividades culturales y podrían suponer otro empuje para el DELE similar al del año 2008 en Tokio.

Desde algunas universidades en Japón, profesores nativos, normalmente ocupados en enseñar clases de conversación y cultura, han comenzado a preparar a sus estudiantes de español para el DELE; esto animará a los universitarios japoneses, generalmente preocupados por la supuesta dificultad del examen, a perderle el miedo y tomarlo. Por ejemplo, desde este año, en la Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto, estamos ofreciendo como clase optativa semestral una preparación para el examen DELE Inicial B1 y la acogida ha sido bastante buena. En esta clase, los estudiantes tienen la oportunidad de, con anterioridad, enfrentarse a las distintas partes del examen en un ambiente relajado con la guía y los consejos del profesor. También realizan numerosas prácticas de interacción oral similares al examen, con lo que la parte que más tensión genera en los candidatos, el día del examen se convierte en un ejercicio más.

Los exámenes DELE, por un lado, son un signo del interés que suscita el español y la cultura hispánica en la población japonesa. Pero, por otro, también proporcionan prestigio internacional al idioma y a la cultura, y pueden motivar a muchas personas en Japón a continuar estudiándolo y practicándolo. Por ello, el desarrollo y el éxito de dichos exámenes DELE nos beneficia a todos los que de una u otra manera trabajamos en el ámbito del idioma español. (ダニエル・アリエタ 立命館大学)